

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|  |                     |          |                     |
|--|---------------------|----------|---------------------|
| 課程名稱   | 英文翻譯                | 授課<br>教師 | 陳佩筠<br>PEI-YUN CHEN |
|  | ENGLISH TRANSLATION |          |                     |
| 開課系級   | 英文四 B               | 開課<br>資料 | 實體課程<br>必修 上學期 2學分  |
|  | TFLXB4B             |          |                     |
| 課程與SDGs<br>關聯性   | SDG4 優質教育           |          |                     |
| 系 ( 所 ) 教育目標   |                     |          |                     |
| <p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol> |                     |          |                     |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重  |                     |          |                     |
| A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。(比重：100.00)   |                     |          |                     |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重  |                     |          |                     |
| 2. 資訊運用。(比重：50.00)   |                     |          |                     |
| 8. 美學涵養。(比重：50.00)   |                     |          |                     |
| 課程簡介   | 見英文部份               |          |                     |

|  |  |
|--|--|
|  | Translation is a fundamental human activity. The objective of this course is to introduce basic translation skills. This course will also combine theory and practice to approach translation in its full complexity as both an art and a science. In reading, discussion and practice we will draw on the points of view of creative writing, linguistics, and literary theory. |
|--|--|

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)      | 教學目標(英文)  |
|----|---------------|---|
| 1  | 學生將學習不同的寫作技巧。 | Students are expected to learn different writiing strategies.           |
| 2  | 學生將學習中英文閱讀技巧。 | Students are expected to learn both Chinese and English reading skills. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)<br>核心能力 | 校級<br>基本素養 | 教學方法     | 評量方式             |
|----|------|----------------|------------|----------|------------------|
| 1  | 認知   | A              | 28         | 講述、討論、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上) |
| 2  | 認知   | A              | 28         | 講述、討論、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1  | 110/09/22~<br>110/09/28 | Orientation         |    |
| 2  | 110/09/29~<br>110/10/05 | 基本翻譯技巧簡介、正確理解句義     |    |
| 3  | 110/10/06~<br>110/10/12 | 詞彙對比：詞義、詞的搭配能力、詞序   |    |
| 4  | 110/10/13~<br>110/10/19 | 句法對比：句子結構、句序、句子內容   |    |
| 5  | 110/10/20~<br>110/10/26 | 英譯中常用方法和技巧：詞義的選擇    |    |
| 6  | 110/10/27~<br>110/11/02 | 引申義與褒貶義             |    |
| 7  | 110/11/03~<br>110/11/09 | 詞類轉譯法—轉譯成動詞         |    |
| 8  | 110/11/10~<br>110/11/16 | 短文翻譯練習              |    |
| 9  | 110/11/17~<br>110/11/23 | 期中考試週               |    |

|              |                         |  |  |
|--------------|-------------------------|--|--|
| 10           | 110/11/24~<br>110/11/30 | 詞類轉譯法--轉譯成動詞   |  |
| 11           | 110/12/01~<br>110/12/07 | 詞類轉譯法—轉譯成名詞  |  |
| 12           | 110/12/08~<br>110/12/14 | 詞類轉譯法—轉譯成名詞  |  |
| 13           | 110/12/15~<br>110/12/21 | 詞性轉換法譯文與解析   |  |
| 14           | 110/12/22~<br>110/12/28 | 歸化與異化翻譯法   |  |
| 15           | 110/12/29~<br>111/01/04 | 歸化與異化相關翻譯論述  |  |
| 16           | 111/01/05~<br>111/01/11 | 改譯練習   |  |
| 17           | 111/01/12~<br>111/01/18 | 基本技巧綜合練習   |  |
| 18           | 111/01/19~<br>111/01/25 | 期末考  |  |
| 修課應<br>注意事項  |                         |  |  |
| 教學設備         |                         | 電腦、投影機   |  |
| 教科書與<br>教材   |                         | 教師自編教材   |  |
| 參考文獻         |                         |  |  |
| 批改作業<br>篇數   |                         | 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）   |  |
| 學期成績<br>計算方式 |                         | ◆出席率： 20.0 %   ◆平時評量：       %   ◆期中評量：30.0 %<br>◆期末評量：30.0 %<br>◆其他〈出缺席與課堂練習〉：20.0 %   |  |
| 備考           |                         | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |  |